

**ANALISIS *NOMEN-VERB-VERBINDUNGEN* DALAM
TEKS BERBAHASA JERMAN**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman



oleh

Euis Sania Apriani

NIM 1900030

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2023

**ANALISIS *NOMEN-VERB-VERBINDUNGEN* DALAM TEKS
BERBAHASA JERMAN**

Oleh
Euis Sania Apriani

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Euis Sania Apriani 2023
Universitas Pendidikan Indonesia
Juni 2023

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

EUIS SANIA APRIANI

**ANALISIS *NOMEN-VERB-VERBINDUNGEN* DALAM TEKS
BERBAHASA JERMAN**

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

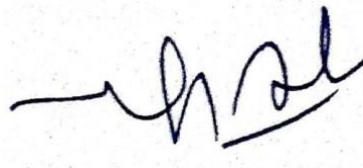
Pembimbing I



Dr. Lucky Herliawan Y.A., M.Pd.

NIP 196401041989031003

Pembimbing II



Dra. Nuki Nurhani, M.A., Lic., Phil.

NIP 19640327198902001

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman

FPBS UPI



Irma Permatawati, S.Pd., M.Pd.

NIP 198210042005012001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Analisis *Nomen-Verb-Verbindungen* dalam Teks Berbahasa Jerman“ beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Juni 2023

Penulis,



Euis Sania Apriani

UCAPAN TERIMA KASIH

Segala puji bagi Allah Swt., atas berkat, rahmat dan rida-Nya penulis mendapat kelancaran dan kemudahan dalam penyusunan skripsi ini dari awal sampai akhir. Doa, dukungan, bimbingan, bantuan dan saran dari berbagai pihak juga turut menjadi alasan keberhasilan yang telah diraih oleh penulis. Oleh karena itu, penulis ucapkan terima kasih kepada:

1. kedua orang tua yang tidak pernah berhenti mendoakan putri sulungnya, sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini tanpa hambatan;
2. Ibu Irma Permatawati, S.Pd., M.Pd., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah memberikan bantuan morel dan motivasi selama kegiatan perkuliahan;
3. Bapak Drs. Amir, M.Pd., selaku dosen pembimbing akademik yang selalu senantiasa memberikan dukungan dan bimbingan selama proses perkuliahan;
4. Bapak Dr. Lucky Herliawan Y.A., M.Pd., selaku pembimbing utama dan Ibu Dra. Nuki Nurhani, M.A., Lic., Phil., selaku pembimbing pendamping yang telah memberikan saran, motivasi, dukungan, nasihat, dan bimbingan dari awal penyusunan skripsi;
5. seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman: Bapak Alm. Dr. Setiawan, M.Pd., Bapak Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum., Bapak Dani Hendra, S.Pd., M.A., Bapak Ending Khoerudin, S.Pd., M.Hum., Ibu Dra. Hafdarani, M.Pd., Bapak Pepen Permana, S.Pd., M.Pd., dan Ibu Nur Muthmainah, S.Pd., M.A., yang telah memberikan dukungan dan ilmu yang bermanfaat selama masa perkuliahan;
6. Ibu Ghina Nurulfaridah, S.Hum., selaku staf bagian administrasi yang telah membantu mengurus permasalahan administrasi selama proses perkuliahan;
7. Lydia dan Syndi yang selalu menyemangati, menghibur dan memberikan banyak dukungan selama proses penyusunan skripsi;
8. Ashma, Aliyah dan Avril, selaku teman-teman seperjuangan sejak awal perkuliahan;

9. Rahma dan Zanna, teman-teman yang selalu menemani diskusi selama proses bimbingan skripsi, serta Farah yang telah membantu mengoreksi kesalahan dalam penulisan skripsi;
10. Novi, Tisara, Teh Desy, Rifa, Dita, Rike, Micshel, Daffa, Ikhbal, Randi dan teman-teman satu kelompok bimbingan lainnya yang telah menemani penulis bertukar pendapat dan berbagi informasi selama proses penyusunan skripsi;
11. rekan-rekan Pendidikan Bahasa Jerman angkatan 2019 yang telah berjuang bersama dari awal sampai akhir perkuliahan;
12. Bapak Rosidin, selaku pemilik Gedung Putih yang telah menyediakan tempat yang nyaman, sehingga penulis dapat menyusun skripsi dengan fokus;
13. Santmedia Gerlong yang telah membantu penulis dalam pencetakan skripsi sejak awal sampai akhir;
14. seluruh pihak yang telah membantu penulis dan tidak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Semoga Allah Swt. memberikan balasan atas seluruh dukungan, kebaikan dan bantuan yang telah diberikan kepada penulis, sehingga penulis dapat menuntaskan skripsi ini dengan baik.

Bandung, Juni 2023



Euis Sania Apriani

ABSTRAKSI

Apriani, Euis Sania. 2023. Analisis *Nomen-Verb-Verbindungen* dalam Teks Berbahasa Jerman. Bandung. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam penelitian ini dianalisis dan diklasifikasikan makna yang terkandung dalam *Nomen-Verb-Verbindungen*. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui *Nomen-Verb-Verbindungen* apa saja yang terdapat dalam buku “*Sag’s besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung*”; untuk mengetahui makna yang terkandung pada *Nomen-Verb-Verbindungen*; dan untuk mengetahui kategori *Nomen-Verb-Verbindungen* berdasarkan teori klasifikasi yang dikemukakan dalam kajian pustaka. Metode yang digunakan dalam penelitian ini merupakan metode analisis deskriptif. Peneliti menemukan 96 kalimat yang mengandung *Nomen-Verb-Verbindungen*. Sebanyak 32 kalimat dapat dikategorikan sebagai *Nomen-Verb-Verbindungen* yang memiliki makna langsung (tipe 1) dan sebanyak 64 kalimat dapat dikategorikan sebagai *Nomen-Verb-Verbindungen* yang memiliki makna tidak langsung (tipe 2). Berdasarkan hasil penelitian, pemelajar bahasa Jerman disarankan untuk mempelajari makna *Nomen-Verb-Verbindungen* supaya dapat memahami teks berbahasa Jerman dengan baik, karena konstruksi *Nomen-Verb-Verbindungen* termasuk ke dalam bentuk idiom yang maknanya tidak dapat ditentukan secara kata-perkata.

Kata Kunci: *Funktionsverbgefüge, Nomen-Verb-Verbindungen, semantik*

KURZFASSUNG

Apriani, Euis Sania. 2023. *Analyse von Nomen-Verb-Verbindungen in deutschen Texten. Bandung. Eine Abschlussarbeit der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.*

In dieser Untersuchung analysiert und klassifiziert die Verfasserin die Bedeutung von den Nomen-Verb-Verbindungen. Diese Studie wurde durchgeführt, um herauszufinden: was Nomen-Verb-Verbindungen im Buch „Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung“ sind; die Bedeutung von den Nomen-Verb-Verbindungen; und die Nomen-Verb-Verbindungen-Kategorien auf der Grundlage der in der Literaturrecherche dargelegten Klassifikationstheorie. Diese Untersuchung verwendet eine deskriptive Analysemethode. Die Verfasserin fand 96 Sätze mit Nomen-Verb-Verbindungen. 32 Sätze können als Nomen-Verb-Verbindungen kategorisiert werden, die eine direkte Bedeutung haben (Typ 1), und 64 Sätze können als Nomen-Verb-Verbindungen kategorisiert werden, die eine indirekte Bedeutung haben (Typ 2). Basierend auf den Untersuchungsergebnissen wird Deutschlernern empfohlen, die Bedeutung von Nomen-Verb-Verbindungen zu erlernen, um deutsche Texte gut zu verstehen, da die Konstruktion von Nomen-Verb-Verbindungen zu idiomatischen Formen gehört, deren Bedeutung nicht in Worten erfasst werden kann.

Schlüsselwörter: Funktionsverbgefüge, Nomen-Verb-Verbindungen, Semantik

ABSTRACT

Apriani, Euis Sania. 2023. *Analysis of Nomen-Verb-Verbindungen in German Texts*. Bandung. Undergraduate thesis under German Language Education Department, Faculty of Language Education and Literature, Indonesia University of Education.

In this research, the researcher analyzes and classifies the meaning contained in the Nomen-Verb-Verbindungen. This research was conducted to find out what Nomen-Verb-Verbindungen are contained in the book "Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung"; to find out the meaning contained in the Nomen-Verb-Verbindungen; and to find out the Nomen-Verb-Verbindungen categories based on the classification theory put forward in the literature review. The method used in this research is a descriptive analysis method. The researcher found 96 sentences containing Nomen-Verb-Verbindungen. 32 sentences can be categorized as Nomen-Verb-Verbindungen which has a direct meaning (type 1) and 64 sentences can be categorized as Nomen-Verb-Verbindungen which has an indirect meaning (type 2). Based on the results of the research, German learners are advised to learn the meaning of Nomen-Verb-Verbindungen in order to understand German texts well, because the construction of Nomen-Verb-Verbindungen belongs to idiomatic forms whose meaning cannot be obtained in words.

Keywords: *Funktionsverbgefüge, Nomen-Verb-Verbindungen, semantics*

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	iii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iv
ABSTRAKSI	vi
<i>KURZFASSUNG</i>	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Semantik	8
2.1.1 Definisi Semantik	8
2.1.2 Hakikat Semantik	11
2.1.3 Ragam Makna dalam Semantik.....	13
2.2 <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	17
2.2.1 Definisi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	18
2.2.2 Hakikat <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	20
2.2.3 Unsur <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	21
2.2.4 Karakteristik <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	26
2.2.5 Pola Konstruksi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	29
2.2.6 Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	31
2.3 Kerangka Berpikir	36
2.4 Penelitian Terdahulu	38
BAB III METODE PENELITIAN	39

3.1 Desain Penelitian	39
3.2 Objek Penelitian dan Tempat Penelitian	39
3.2.1 Objek Penelitian	39
3.2.2 Tempat Penelitian.....	39
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	40
3.3.1 Instrumen Penelitian.....	40
3.3.2 Tahapan Penelitian	40
3.4 Analisis Data.....	41
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	42
4.1 <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	43
4.1.1 Temuan <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	43
4.1.2 Pembahasan <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	43
4.2 Makna yang Terkandung pada <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	52
4.2.1 Temuan Makna yang Terkandung pada <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	53
4.2.2 Pembahasan Makna yang Terkandung pada <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	54
4.3 Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	64
4.3.1 Temuan Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	64
4.3.2 Pembahasan Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	65
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	71
5.1 Simpulan	71
5.2 Implikasi	72

5.3 Rekomendasi.....	72
DAFTAR PUSTAKA	xiv

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Pola Konstruksi Verba Fungsional + Nomina Akusatif	30
Tabel 2.2 Pola Konstruksi Verba Fungsional + Preposisi + Nomina	30
Tabel 2.3 Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	34

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Contoh Latihan Soal <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	44
Gambar 4.2 Contoh Kunci Jawaban Latihan Soal <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	44
Gambar 4.3 Contoh Penyajian Makna <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i> dalam Buku <i>Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung</i>	53

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Data <i>Nomen-Verb Verbindungen</i> dan Maknanya.....	76
Lampiran 2 Klasifikasi <i>Nomen-Verb-Verbindungen</i>	86
Lampiran 3 Surat Keputusan.....	108

DAFTAR PUSTAKA

- Amilia, F. & Anggraeni, A.W. (2017). *Semantik Konsep dan Contoh Analisis*. Malang: Madani.
- Apsarini, H.I. (2020). *Analisis Semantis Redewendungen Bahasa Jerman yang Menggunakan Kata "Zeit"*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Bukhori, H.A. (2004). Konstruksi Funktionsverb-Gefüge dalam Bahasa Jerman. *Bahasa dan Seni*, 2(32), 163-174. doi: <https://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2009/10/Konstruksi-Funktionsverb-Gef%C3%AF%C6%92%C2%BCge-dalam-bahasa-Jerman.pdf>
- Chaer, A. & Muliastuti, L. (2020). *Semantik Bahasa Indonesia*. Tangerang Selatan: Universitas Terbuka.
- Fadhiluddin, M. (2020). Akseptabilitas Hasil Terjemahan Bentuk *Funktionsverbgefüge* oleh Mahasiswa Jurusan Sastra Jerman Universitas Negeri Malang. *Journal Deutsch als Fremdsprache in Indonesien*, 4(1), 21-30. doi: <https://onesearch.id/Author/Home?author=Fadhiluddin%2C+Muhammad+>
- Földeak, H. (2011). *Sag's besser! (DaF) Teil 2: Ausdruckserweiterung*. Jerman: Hueber.
- Hahnemann, S. & Philipi, J. (2013). *Deutsche Sprache spielend lernen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hamann, G. (2020). *15,4 Juta Orang Belajar Bahasa Jerman Sebagai Bahasa Asing*. [Online]. Diakses dari <https://www.dw.com/id/belajar-bahasa-jerman-populer/a-53699020>
- Helbig, G. & Buscha, J. (1996). *Deutsche Grammatik Ein Handbuch für Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
- Karuna, K. & Serpara, H. (2019). *Problem der Deutschstudierenden beim Übersetzen der Funktionsverbgefüge*. *Tahuri*, 16(1), 24-30. doi: <https://ojs3.unpatti.ac.id/index.php/tahuri/article/download/1119/943>
- Koithan, U. dkk. (2015). *Aspekte neu Mittelstufe Deutsch: Arbeitsbuch mit DVD B2*. München: Klett-Langenscheidt GmbH.
- Koithan, U. dkk. (2015). *Aspekte neu Mittelstufe Deutsch: Lehrbuch mit DVD B2*. München: Klett-Langenscheidt GmbH.
- Leech, G. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta: UI-Press.
- Lern Helfer. (2022). *Semantik*. [Online]. Diakses dari <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/deutsch/artikel/semantik#>

- Richter, J. (2017). *Nomen-Verb-Verbindungen*. [Online]. Diakses dari <https://easy-deutsch.de/wp-content/uploads/2017/11/Listen-Nomen-Verb-Verbindungen-A1-A2.pdf>
- Sander, I. dkk (2017). *Mittelpunkt neu C1 Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene Arbeitsbuch mit Audio-CD*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Sander, I. dkk (2017). *Mittelpunkt neu C1 Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene Lehrbuch mit Audio-CD*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Sarifuddin, M. (2021). Konsep Dasar Makna dalam Ranah Semantik. *Jurnal Ilmu Sosial dan Pendidikan*, 5(2), 634-638. doi: <https://ejournal.mandalanursa.org/index.php/JISIP/article/view/2024>
- Siregar, E. B. A. & Mulyadi. (2021). Ujaran Kebencian: Kajian Semantik. *Jurnal KANSASI (Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia)*, 6(1), 22-32. doi: <https://jurnal.stkipersada.ac.id/jurnal/index.php/KAN/article/view/1081/pdf>
- Sprachschule Aktiv. (2018). *Die Bedeutung von Nomen-Verb-Verbindungen im Deutschen* [Online]. Diakses dari <https://www.sprachschule-aktiv-koeln.de/die-bedeutung-von-nomen-verb-verbindungen-im-deutschen/#:~:text=Die%20festen%20Verbindungen%20aus%20Nomen,man%20auch%20im%20umgangssprachlichen%20Alltagsdeutsch>
- Sprakuko. (2022). *Nomen-Verb-Verbindungen – Funktionsverbgefüge* [Online]. Diakses dari <https://sprachekulturkommunikation.com/nomen-verb-verbindungen-funktionsverbgefuege/>
- Suhardi. (2015). *Dasar-dasar Ilmu Semantik*. Yogyakarta: Ar-ruz Media.
- Umaghandi, R. & Viothini, M. (2017). Leech's Seven Types of Meaning in Semantics. *International Journal of Multidisciplinary Research and Development*. 4(3), 71-72. doi: <http://www.allsubjectjournal.com/archives/2017/vol4/issue3/4-2-30>
- Uryadi. (2019). Gaya Penerjemahan “*Funktionsverbgefüge*“ pada Novel *Herr der Diebe* Karya Cornelia Funke. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 3(2), 129-142. doi: <https://ojs.unm.ac.id/eralingua/article/download/9876/5824>
- Zimmermann, T.E. (2014). *Einführung in die Semantik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.